

No. 49357. Viet Nam and Germany

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE SECONDMENT OF DEVELOPMENT WORKERS OF THE GERMAN DEVELOPMENT SERVICE. HANOI, 3 APRIL 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2813, I-49357.*]

ARRANGEMENT SUPPLEMENTING THE FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE SECONDMENT OF DEVELOPMENT WORKERS OF THE GERMAN DEVELOPMENT SERVICE. HANOI, 8 JULY 2009 AND 21 AUGUST 2009

Entry into force: 21 August 2009, in accordance with its provisions

Authentic texts: English, German and Vietnamese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Viet Nam, 1 February 2012

N° 49357. Viet Nam et Allemagne

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU DÉTACHEMENT DE PERSONNEL D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT DU SERVICE ALLEMAND DE DÉVELOPPEMENT. HANOÏ, 3 AVRIL 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2813, I-49357.*]

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU DÉTACHEMENT DE PERSONNEL D'AIDE AU DÉVELOPPEMENT DU SERVICE ALLEMAND DE DÉVELOPPEMENT. HANOÏ, 8 JUILLET 2009 ET 21 AOÛT 2009

Entrée en vigueur : 21 août 2009, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais, allemand et vietnamien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Viet Nam, 1^{er} février 2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Hanoi, 8 July 2009

Ref.: Wz 445.10

H.E. Mr. Vo Hong Phuc
Minister for Planning and Investment
Socialist Republic of Vietnam

Excellency,

I have the honour to refer to the Basic Agreement of 3 April 1993 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the Secondment of Development Workers of the German Development Service (DED) (hereinafter referred to as "the Basic Agreement") and to propose on behalf of the Federal Republic of Germany that the following additional Arrangement concerning the status of the DED development workers be concluded.

1. The Basic Agreement shall be applied with the following amendment:

Article 10 of the Basic Agreement shall be amended to include a new paragraph 3, which shall read as follows:

"The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall exempt the German Development Service (DED) from payment of value-added tax in Viet Nam on goods and services procured by the DED and required for the fulfilment of the tasks assigned to the DED."

2. In all other respects the provisions of the aforementioned Basic Agreement shall apply to the present additional Arrangement.
3. This additional Arrangement shall be concluded in the German, Vietnamese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Vietnamese texts, the English text shall prevail.

If the Government of the Socialist Republic of Viet Nam agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing the agreement of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall constitute an additional Arrangement to the Basic Agreement of 3 April 1993 between our two Governments concerning the Secondment of Development Workers of the German Development Service, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.



Rolf Schütze
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Hanoi, 8 Juli 2009

Gz.: Wz 445.10

S.E. Herrn Vo Hong Phuc
Minister für Planung und Investitionen
Sozialistische Republik Vietnam

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Rahmenabkommen vom 3. April 1993 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über die Entsendung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes (im folgenden Rahmenabkommen genannt), folgende Zusatzvereinbarung über den Status der Entwicklungshelfer des Deutschen Entwicklungsdienstes (DED) vorzuschlagen:

1. Das Rahmenabkommen wird mit folgender Abweichung angewandt:

Artikel 10 des Rahmenabkommens wird ergänzt um einen Absatz 3 mit dem folgenden Wortlaut:

„Die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam stellt den Deutschen Entwicklungsdienst (DED) von der Zahlung der Mehrwertsteuer auf von ihm angeschaffte Waren und Dienstleistungen in Vietnam frei, die zur Erfüllung der dem Deutschen Entwicklungsdienst (DED) übertragenen Aufgaben notwendig sind.“

2. Im Übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens auch für diese Zusatzvereinbarung.
3. Die Zusatzvereinbarung wird in deutscher, vietnamesischer und englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich sind. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des vietnamesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Falls sich die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam mit den unter Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Zusatzvereinbarung zum Rahmenabkommen vom 3. April 1993 über die Entsendung von Entwicklungshelfern des Deutschen Entwicklungsdienstes zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Rolf Schulze
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETAMIEN]

I

Đại sứ
Cộng hòa Liên bang Đức
Ký hiệu: Wz 445.10

Hà Nội ngày 8 tháng 7 năm 2009

Kính gửi: Ngài Võ Hồng Phúc
Bộ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư
CHXHCN Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức và căn cứ vào Hiệp định khung ký ngày 03.04.1993 giữa Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về việc cử chuyên gia viện trợ phát triển (dưới đây gọi là "Hiệp định khung") tôi trân trọng đề nghị với Ngài thỏa thuận bổ sung sau đây về quy chế của chuyên gia viện trợ phát triển của Tổ chức hỗ trợ phát triển Đức (DED):

1. Hiệp định khung được áp dụng với thay đổi sau đây:

Điều 10 của Hiệp định khung được bổ sung thêm khoản 3 được diễn giải như sau:

"Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam miễn thuế giá trị gia tăng cho Tổ chức hỗ trợ phát triển Đức (DED) khi mua sắm, sử dụng hàng hóa, dịch vụ cần thiết tại Việt Nam để hoàn thành những nhiệm vụ được giao cho Tổ chức hỗ trợ phát triển Đức (DED)."

2. Ngoài ra các quy định của Hiệp định khung nêu trên cũng có giá trị đối với thỏa thuận bổ sung này.

3. Thỏa thuận bổ sung này được ký bằng tiếng Đức, tiếng Việt và tiếng Anh. Cả ba văn bản đều có giá trị ràng buộc như nhau. Khi có sự diễn giải khác biệt giữa bản tiếng Đức và bản tiếng Việt thì bản tiếng Anh là quyết định.

Trong trường hợp Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý với các đề nghị được nêu trong các điểm từ 1 đến 3 thì công hàm này và công hàm trả lời của Ngài thể hiện sự đồng ý của Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ tạo nên một thỏa thuận bổ sung vào Hiệp định khung được ký ngày 03.04.1993 giữa chính phủ hai nước chúng ta về việc cử chuyên gia viện trợ phát triển và sẽ có hiệu lực vào ngày Ngài ký công hàm trả lời.

Thưa Ngài Bộ trưởng, cho phép tôi bày tỏ lòng kính trọng của tôi đối với Ngài.



Rolf Schulte

Đại sứ đặc mệnh toàn quyền

II



BỘ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Số: **6380** BKH/KTĐN

Hà Nội, ngày **21** tháng 8 năm 2009

Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam kính chào Đại sứ quán Cộng hòa Liên bang Đức tại Hà Nội và xin trân trọng thông báo:

Bộ Kế hoạch và Đầu tư đã nhận được công hàm số 282/2009 ngày 8/7/2009 của Đại sứ quán Đức gửi kèm theo dự thảo Thỏa thuận bổ sung cho “Hiệp định khung giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa Liên bang Đức về việc cử các chuyên gia viện trợ phát triển của Tổ chức dịch vụ phát triển Đức”.

Thay mặt Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Bộ Kế hoạch và Đầu tư hân hạnh thông báo rằng, Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đồng ý với những đề nghị ghi trong dự thảo Thỏa thuận gửi kèm công hàm số 282/2009 nêu trên. Công hàm của Đại sứ quán Đức và công hàm trả lời này là sự thoả thuận giữa hai Chính phủ và có hiệu lực từ thời điểm ghi trên công hàm này.

Nhân dịp này, Bộ Kế hoạch và Đầu tư nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam xin gửi tới Đại sứ quán Cộng hòa Liên bang Đức tại Hà Nội lời chào trân trọng.



Cao Việt Sinh
THỦ TRƯỞNG

Kính gửi: Đại sứ quán Đức tại Hà Nội

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

MINISTRY OF PLANNING AND INVESTMENT

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Hanoi, 21 August 2009

No. 6330 BKH/KTDN

The Ministry of Planning and Investment of the Socialist Republic of Viet Nam presents its highest compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Hanoi and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No. 282/2009, dated 8 July 2009, which includes the Arrangement Supplementing the Basic Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Secondment of the Development Workers of the German Development Service.

On behalf of the Socialist Republic of Viet Nam, the Ministry of Planning and Investment has the further honour to inform that the proposals contained in the Arrangement, which was enclosed with the above-mentioned Note No. 282/2009, meets with the approval of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam. The Ambassador's Note and this Note constitute a supplementary arrangement to the Basic Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

The Ministry of Planning and Investment avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany in Hanoi the assurance of its highest consideration.

CAO VIET SINH
Vice Minister

Embassy of the Federal Republic of Germany in Hanoi

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Hanoï, le 8 juillet 2009

Réf. : Wz 445.10

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord-cadre entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au détachement de personnel d'aide au développement du Service allemand de développement (ci-après dénommé « l'Accord-cadre »), conclu le 3 avril 1993, et de proposer, au nom de la République fédérale d'Allemagne, que l'Arrangement complémentaire ci-après relatif au statut du personnel d'aide au développement du Service soit conclu.

1. L'Accord-cadre s'applique avec la modification suivante :

L'article 10 de l'Accord-cadre est modifié pour inclure un troisième paragraphe, qui se lit comme suit :

« Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam exonère le Service allemand de développement du paiement au Viet Nam de la taxe sur la valeur ajoutée sur les biens et services achetés par le Service et nécessaires à l'accomplissement des tâches qui lui sont confiées ».

2. À tous autres égards, les dispositions de l'Accord-cadre susmentionné s'appliquent au présent Arrangement complémentaire.

3. Le présent Arrangement complémentaire est conclu en langues allemande, vietnamienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et vietnamien, le texte anglais prévaut.

Si le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam accepte les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, la présente note et votre réponse exprimant l'agrément du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam constitueront un Arrangement complémentaire à l'Accord-cadre relatif au détachement de personnel d'aide au développement du Service allemand de développement, signé le 3 avril 1993 entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ROLF SCHULZE

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

S. E. M. Vo Hong Phuc
Ministre de la planification et de l'investissement
République socialiste du Viet Nam

II

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ET DE L'INVESTISSEMENT

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Hanoï, le 21 août 2009

N° 6330 BKH/KTDN

Le Ministère de la planification et de l'investissement de la République socialiste du Viet Nam présente ses compliments à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Hanoï et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 282/2009 en date du 8 juillet 2009, laquelle contient l'Arrangement complémentaire à l'Accord-cadre entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au détachement de personnel d'aide au développement du Service allemand de développement.

Au nom de la République socialiste du Viet Nam, le Ministère de la planification et de l'investissement a également l'honneur de faire savoir que les propositions énoncées dans la note susmentionnée recueillent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam. La note de l'ambassade et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un arrangement complémentaire audit Accord-cadre qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère de la planification et de l'investissement saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de République fédérale d'Allemagne à Hanoï les assurances de sa très haute considération.

CAO VIET SINH
Vice-Ministre

Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Hanoï